

温馨动物乐园丛书



婴儿围栏里的小猪

[英] 露茜·丹尼尔斯 著

蔡文 译



人民文学出版社

一只瘦弱的小猪崽期待你帮助他逃避死神……

温馨动物乐园丛书

婴儿围栏里的小猪

[英] 露茜·丹尼尔斯 著
蔡文 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字:01-2001-4948 号

Piglet in a Playpen

Lucy Daniels

Text copyright © 1994 Working Partners Ltd.

Illustrations copyright © 1994 Shelagh McNicholas

图书在版编目(CIP)数据

婴儿围栏里的小猪/(英)丹尼尔斯(Daniels, L.)著;
蔡文译. 北京:人民文学出版社, 2002.7

(温馨动物乐园)

书名原文: Piglet in a Playpen

ISBN 7-02-003875-1

I. 婴… II. ①丹…②蔡… III. 儿童文学-中篇
小说-英国-当代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 043276 号

责任编辑:叶显林

责任校对:常虹

责任印制:李博

婴儿围栏里的小猪

Ying'er Weilan Li De Xiaozhu

[英]丹尼尔斯 著

蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 67 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 5 125 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003875-1/I·2935

定价 10.00 元

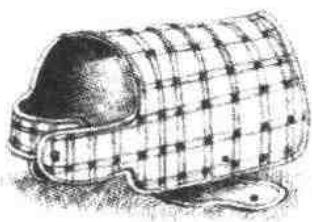


- 🐱 厨房里的小猫
- 🐱 门廊里的小马
- 🐱 储藏室里的小狗
- 🐷 婴儿围栏里的小猪
- 🐱 学校里的松鼠
- 🐱 山里的猴子

责任编辑：叶显林
美术编辑：吴 慧

猪倌意外地摔断了腿……死神在一只既不被主人、也不被猪妈妈喜欢的瘦弱的小猪崽身边徘徊……小猪崽被关进了婴儿围栏……包括猪妈妈在内的猪群眼看都要被赶出那片可爱的农场……用你的智慧让猪群远离死神……



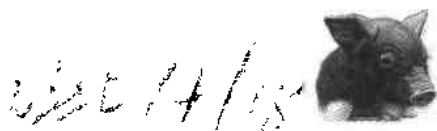


1

“庞森比太太，这只狗太热了！”

亚当·霍普抬头望着庞森比太太。他说的是
一只名叫潘多拉的小哈巴狗，喜欢大惊小怪的庞
森比太太是这只狗的主人。亚当·霍普是曼蒂的
爸爸，曼蒂看到他正竭力掩饰自己的笑容。在傍
晚的门诊时间里，曼蒂喜欢待在动物方舟，看爸爸
的工作。“根本用不着担心潘多拉的健康状况。很
简单，她不过是太热了。”霍普先生说。

庞森比太太结结巴巴、语无伦次地说了起
来。“可她微弱的脉搏跳得很快，霍普先生！我亲





自把的脉！”庞森比太太声音越来越高，洪亮的嗓音在治疗室里四处回荡，连她那顶蓝色帽子上的丝绸花朵都在颤动。“而且她都快喘不上气了。你肯定看得出来！”

这只毛茸茸的小哈巴狗耐心地站在诊疗台上。她抑制不住地喘息着，耷拉着粉红色的舌头，呼吸很急促。

霍普先生忍住笑，有礼貌地轻轻咳嗽了一声。曼蒂站在角落里，开心地微笑着。

“庞森比太太，潘多拉穿上这件夹袄有多久了？”霍普先生指着几根带子问道，这些带子将一件红色花格呢外套牢牢地系在潘多拉胖乎乎的腰上。

庞森比太太扶了扶自己的粉红色眼镜，让它更牢靠地架在鼻梁上，想了想这个问题。“让我想想看。对了，这是我今年圣诞节送给她的特别礼物。她是从节礼日^①开始穿上的，刚一穿戴好，这个可爱的小乖乖就开始喜欢上这件夹袄了！”庞森比太太停顿了一下，朝可怜巴巴、上气不接下气

① 节礼日是英国和部分英联邦国家的法定假日，在圣诞节的次日，如遇星期日则推迟一天，按俗这天向雇员、仆人、邮递员等赠送匣装节礼。





的潘多拉微笑着。“她觉得这件夹袄让自己显得很精神,对吗,小宝贝?”

潘多拉气喘吁吁,直喷粗气。

“我说的可没半句假话,霍普先生,从那天起到现在,潘多拉一次都没脱下她的夹袄!当然了,除了在沃尔顿的狗商店清洁毛发的时候!”庞森比太太喋喋不休地说。“在我们布利克菲尔庄园的家里,给潘多拉穿上夹袄能防止她冬天受凉!你知道,潘多拉相当娇弱!”

霍普先生勉强点了点头。曼蒂想道,这些年庞森比太太已经花了很多钱给宠物看病。她确实很关心自己的宠物,但她往往搞不清怎样做对宠物才最有帮助。她以前不清楚怎样安排宠物的饮食和运动,眼下在给宠物穿衣服方面又出了问题。曼蒂双手深深插在自己白色外套的口袋里,等着瞧爸爸接下来怎样应付庞森比太太。

“你知道,我一向觉得潘多拉需要很特殊的治疗。对她再怎么小心也不过分!”庞森比太太说,“所以我希望你给她彻底检查一遍,霍普先生。一次全面检查,心、肺……各个方面!”庞森比太太稍稍停顿了一下,她帽子顶上的花朵在来回晃动。

霍普先生赶快插嘴。“没这个必要,庞森比太





太！”他无可奈何地瞥了一眼曼蒂。“潘多拉什么毛病都没有，我能向你保证。她不过是热过头了！”霍普先生动手解开那件别致的格子呢夹袄。



“你瞧，现在早就进入春天了，潘多拉肯定能适应眼下的气候。”他抬起眼睛，笑吟吟地望着庞森比





太太。

曼蒂觉得爸爸很善于应付庞森比太太。她欣慰地看到,这只小哈巴狗抖动身体甩掉夹袄,高兴地扭了扭脊背。她的皮毛终于又能无拘无束地接触空气了。

可是庞森比太太还是不相信。“你是说,她没有心脏杂音或别的什么大毛病吗?”她不放心地问道。

“没有!瞧,她的呼吸已经正常了。相信我,庞森比太太,潘多拉不过是只热狗!”

曼蒂倒吸了一口气,竭力不去想像一根夹在小圆面包里、浇上番茄酱的香肠。庞森比太太有些纳闷,一句话也说不出。曼蒂觉得庞森比太太这副样子挺有趣。

“听我说,我会再找个专家来提提意见。”霍普先生说。他冲曼蒂挤了挤眼睛,走向隔壁去找西蒙。西蒙是动物方舟的护士。

西蒙一边苦笑着走进来,一边把鼻子上的圆形眼镜戴得更牢靠些。他低头弯腰平视潘多拉,检查她湿漉漉的扁鼻子和黑色的大眼睛。他摸了摸潘多拉的肚子。“真热!”西蒙发表意见说,“实际上,她热得像只猪!”





曼蒂听到庞森比太太嫌恶地啧啧做声。别提猪！曼蒂想道，不过她没吭声。曼蒂喜欢所有的动物：兔子、猫、马、仓鼠、猪，甚至还包括潘多拉。潘多拉开始显得烦躁不安起来，但她被西蒙控制着，挣脱不开，爪子在光滑的塑料桌面上打着滑、抓挠着。她的嘴巴稍稍一动，朝毫无防备的西蒙做了个咬人的动作。

“别动！”西蒙说。他把手从潘多拉肚子上迅速缩了回来，然后抬眼看了看潘多拉的主人。“潘多拉身体很健康！除了有些过热，她一点儿毛病也没有！”

“这就是你们的专业意见？”庞森比太太固执地问道。

“没错！”霍普先生和西蒙异口同声地说。

这样一来，庞森比太太总算露出了笑容，把心爱的潘多拉抱起来，搂在臂弯中。“好啦，好啦，小宝贝！”她大声说，“再也不让讨厌的兽医碰你了！不会了！”她紧紧抱着潘多拉，彻底安心了。

“不要忘了，寒冬到来前别再给她穿夹袄！”霍普先生送庞森比太太去门口时有礼貌地说，“潘多拉比你想象的强壮得多！”

庞森比太太一边向外走，一边慢慢点了点





头。“宁求稳妥，以免遗憾，这是我的座右铭！”庞森比太太一本正经地说。接着她把身体倾向一侧，在霍普先生耳边小声说：“对我的潘多拉，再关心也不过分！”她昂首阔步走了出去。

房门刚一关上，霍普先生、西蒙和曼蒂就笑得合不拢嘴。“一只热狗！”曼蒂咯咯地笑着，差一点放声大笑起来。

“嘘！”西蒙提醒曼蒂。他红着脸回到寄宿区，继续给动物们测量体温。

“哎呀！”霍普先生抓起那件惹祸的夹袄说，“庞森比太太把这个拉下了！”他把夹袄递给曼蒂。“你能跑去追上庞森比太太吗？”霍普先生说。

曼蒂接过夹袄，迅速穿过热闹的候诊室，跑进诊所旁边的小停车场。她看到肥胖的庞森比太太探身进自己的旅行轿车，将潘多拉安置到后座上，那里有给狗专用的分隔间。庞森比太太的混血小狗托比，正耐心地蹲在后座上等候。

在候诊室里，潘多拉已经跟两只爱尔兰猎狗和一只博德牧羊犬^①碰了面，而且道了别，现在她又响亮地叫了一声。詹姆斯·亨特正带着自己的

① 一种原产英国、体格中等大小的良种牧羊狗。





小猫埃里克穿过停车场。

潘多拉甩掉了令人窒息的夹袄，似乎又精神了起来。她在车里朝着篮子中埃里克的身影上蹿下跳，狂吠乱叫。

“庞森比太太，你忘了这个！”曼蒂喊道。

庞森比太太愉快地接过夹袄，笑着朝曼蒂挥了挥手，上车驶走了。潘多拉还在后座上又跳又叫。

詹姆斯摇了摇头。“没事了，埃里克，你现在可以出来了！”他打开篮子侧面的盖子，把篮子放到地上。埃里克小心翼翼走了出来，还在提防着那条疯狂的哈巴狗。

“嘿！”曼蒂知道，詹姆斯是带埃里克来定期注射流感预防针的。她很高兴看见他们俩。

在学校里，曼蒂和詹姆斯曾经从威廉斯先生的厨房里救出来几只小猫，埃里克就是其中的一只。曼蒂知道，任何动物都能在亨特家找到最好的归宿。詹姆斯和曼蒂一样，非常喜爱动物，但他更善于掩饰这一点。他有时装做更喜欢足球，或是计算机。可是曼蒂很清楚，詹姆斯总是离不开动物方舟。

“嘿。”詹姆斯低着头回答。他的棕色头发垂





在前额上，还是像往常那样腼腆。他弯腰抱起了埃里克。

诊所的两扇玻璃门前有三级台阶，他们站在最低的一级台阶上。没有必要匆匆忙忙的，詹姆斯比约定的时间提早了五分钟。

诊所大门突然打开了，一个满脸涨得通红的高个子男孩儿冒冒失失地冲下台阶，猛地撞上了詹姆斯。埃里克从詹姆斯臂弯里跳了下来，动作轻盈地跳到了一旁。詹姆斯朝后一仰，撞上了曼蒂。

“喂，看着点儿！”詹姆斯喊道。

曼蒂急忙跟在埃里克身后，小心地把他抱了起来。

那个男孩儿根本没理会。他嘴里嘟囔着什么，匆匆走过诊所住宅。他身穿短袖圆领运动衫和牛仔裤，双手深深插在衣兜里，耸着肩膀，耷拉着脑袋离开了。

“那是布兰登·吉尔！”曼蒂大声说。她是在学校里认识布兰登的，人人都知道这个男孩。

布兰登住在河谷上游的一个农场里。他讨厌学校，而且他让每个人都知道这一点。在所有的课上，他都坐在后面，通常是懒洋洋地用两条椅子





后腿支着地面，总是凝视着窗外。他不愿意和老师们的交谈。跟布兰登·吉尔要好的人不多，大家不是怕他，就是叫他傻瓜。

“你用不着告诉我这个！”詹姆斯揉着被撞疼的肩膀不高兴地说，“他为什么在这里？”

曼蒂抱着埃里克检查了一下，埃里克没事。“我不知道。他一定是到另一个治疗室去见我妈妈，可我不明白这是为什么。我记得他以前没来过这儿。”曼蒂看着布兰登在小路上渐渐走远。“我真琢磨不透他为什么到这儿来！”

和布兰登的会面真让人不愉快，詹姆斯还在恼火。“不，我的意思是，他为什么出来，想干什么？他今天请了病假没上学，应该待在家里。”

曼蒂显得若有所思。“你了解农场那些孩子们的生活。”她说，“要是家里活儿多，他们有时不会不去上课。”不过曼蒂知道，布兰登·吉尔不常这样做。尽管他不喜欢学校，但他总是坚持先上完课，然后再回家把农场里的活干好。“走吧，我们进去问问我妈妈！”曼蒂拿定了主意。

他们走进诊所，看到曼蒂的妈妈霍普太太正在服务台旁边和诊所接待员琼·诺克斯轻声交谈。霍普太太把一个棕色包裹放到了服务台上，





她像是在思索什么问题。琼正在自己身后的一抽屉档案中查找资料。

曼蒂对等在候诊室里的人们和宠物们笑了笑，放轻脚步走向自己的妈妈。“布兰登·吉尔刚才来见过你，对吗，妈妈？”她问道。

霍普太太皱着眉头，生着雀斑的脸上显出一副沉思的表情。“什么？噢，是啊。这真是太奇怪了。”

琼仔细查找着档案，抽出几张卡片，然后又把它们放回原处。“吉尔……吉尔。”她喃喃地说，“灰石头农场……对了，就是这个！”琼得意地抽出一张白色卡片，然后伸手摸索自己的眼镜。她的眼镜拴着链子，挂在脖子上。“对了，这儿，你最好读一读这个。”琼对霍普太太说。

“这件事有什么可奇怪的？”曼蒂问。她觉察到，詹姆斯站在她身旁，跟她一样好奇。

“布兰登在为波琳担心。”霍普太太看着卡片，一只手拢了拢自己的红色长发。

“波琳是谁？”詹姆斯问道。

“一头猪。”

“一头猪！”詹姆斯瞪大双眼盯着曼蒂。“布兰登·吉尔买了头叫波琳的猪吗？”詹姆斯惊奇地





问道。

“不全对。”霍普太太抬起眼睛，友好地笑了笑。“你们知道，吉尔一家是农民。他们养了一群猪。你们出了村子走到河谷上游时，经常能看到斜坡上的猪群。”

詹姆斯和曼蒂点了点头。在广阔的场地上，坐落着一个个用瓦楞铁建成的拱棚，让猪群睡在里面，这是人们很熟悉的景象。要是你在下风处，立刻就能辨别出那种气味。

“波琳是头母猪，刚刚分娩。”霍普太太解释说。

曼蒂看到詹姆斯一脸迷惑不解的表情。“她生了小猪。”曼蒂低声说。“接着说，妈妈！”曼蒂很喜欢听到关于农场里小动物出生的最新消息。她永远忘不了自己在海克洛斯农场的经历，那时莉迪亚·福西特的两只山羊进入了分娩时的阵痛期，曼蒂在场帮了些忙。莉迪亚是个老式的农民，直到最近才开始通过自家生产的山羊奶和干酪赚了不少钱，她曾对曼蒂和詹姆斯表示过感谢。“跟我们说说波琳吧！”曼蒂提醒妈妈。

“据布兰登说，波琳生了十只小猪。这个数目很常见。”

